PUBLII OVIDI NASONIS

NARCISSUS (ET ECH .)

```
Aonias
                                        fama
                                                   celeberrimus urbes
              per
                       Boeotian (towns) in public opinion
                                                    most renowned
                                                                 petenti.
inreprehensa
                   dabat
                                 populo
                                                responsa
                  used to give
                                               temptamina
             fide
                         vocisque
                                        ratae
                                                                 sumpsit
```

assured

```
caerula
                                Liriope,
                                                             quondam
                                                   quam
                dark blue
                                                     whom
                                                                  Cephisos
                inplicuit
                                clausaeque
                                                                                             undis
                                                             Cephisus (a river god)
                               her being enclosed
                                                     his
                                tulit
                                             enixa est
                                                             utero
                                                                           pulcherrima
                the life force
                              snatched away
                                             brought forth
                                                           from (her) womb
                                                                            the very beautiful
               infantem
                                                                             posset
                                              iam
                                                      tunc
                                                                 qui
                               nymphe,
                                                              (he) who
                                                                          might be able
               a baby
                                nymph,
                                                                                         to be loved.
                                              now
                                                      then
              Narcissumque
                                                      quo consultus,
                                   vocat
                                               de
                                                                               an
                                                                                           esset
                                she calls (him).
                                              about
                                                                            whether
              and Narcissus
                                                      whom
                                                              consulted
                                                   visurus
                                                                     longa
            tempora
                                maturae
                                                                                     senectae,
                                 of ripe
                                                  going to see
                                                                      long
                                                                                       old age
                                                                   noverit"
        fatidicus
                        vates
                                     "si
                                                                                    inquit.
                                                     non
                                           himself
                                                            he will have come to know"
      the prophesying
                       prophet
                                                     not
                diu
                           visa
                                              VOX
                                                         auguris:
                                                                       exitus illam
    vana
                                     est
                                                        of the prophet:
           for a long time
                                        genus
               probat
                            letique
                                                   novitasque
 resque
and the event
                                        the type
                                                 and the strangeness of his infatuation.
                                      ad
                                             5 (together) one(16 years) the son of Cephisus(Narcissus) year
                                                                 iuvenisque
            addiderat
                                poteratque
                                                    puer
                                 and was able
                                                    a boy
                                                                 and a young man
                      illum
         multi
                                                    multae
                                                                              puellae
                                                                 desired (him)
        many
                                   young men,
                                                     many
                                 trepidos
       adspicit
                                                                        retia cervos
                     hunc
                                                agitantem
                                                                       (his) nets
```

of (his) speech

Ille

He (Tiresias)

prima

```
this sonorous
                                                       (she) who
                                                                                neither
                                                                                                  to be silent to (someone) silent
                                                                               didicit,
                                                                                                                                        Echo.
  nec
                                      ipsa
                                                          loqui
                                                                                                         resonabilis
                  prior
     nor
                                                          to speak
                                                                                                            resounding
                                        adhuc
                                                             Echo,
                 Corpus
                                                                              non
                                                                                             vox
                                                                                                                        et
                                                                                                                                  tamen usum
                                                                                                          erat
                                                              alium, quam nunc habet,
                                                                                                                                oris
                                                                                                                                               habebat.
                   garrula
                                                  non
                    (she being) talkative
                                                                                                now (she) has, of (her) mouth she had
                                                               any other,
                                                                                  than
                                                   not
                                          de multis ut verba novissima posset.
from many (words) so that the words most recent (she) might be able.
                        reddere
                       to give back
                         fecerat hoc Iuno, quia, cum deprendere posset to catch (she) might be able.

Iove saepe suo nymphas in monte iacentis, beneath Jupiter often her own nymphs on the mountain laying, illa deam longo prudens sermone tenebat, she the goddess with a long foreseeing conversation used to hold, dum fugerent nymphae. postquam hoc Saturnia sensit, while might flee the nymphs. after this Saturn's daughter, Juno realized, "huius" ait "linguae, qua sum delusa, potestas"
                        fecerat hoc
```

```
"of this" (she) says "tongue, by which I have been deceived,
                                                                                                       parva tibi dabitur vocisque brevissimus usus," small to you will be given and of (your) speech the briefest use,"
                                                                                                            ingeminat voces auditaque verba report at. t.

doubles the utterances and heard words carries ba ck. k. k.

ergo ubi Narcissum per devia rura vegante m m m

therefore when Narcissus through remote fields wandering g g

vidit et incaluit, sequitur vestigia furtu m, m,

(she) saw and (she) grew warm, (she) follows (his) footsteps secretly, y.

quoque magis sequitur, flamma propiore calesci t,
and so the more (she) follows, with a flame closer (she) becomes warm

non aliter quam cum summis circumlita taedis
                                                                            and so the more (she) follows, with a flame closer (she) becomes warm non aliter quam cum summis circumlita taedis not otherwise than when the topmost smeared on torches admotas rapiunt vivacia sulphura flammas. moved close snatch long-lasting sulphur flames.

a quotiens voluit blandis accedere dictus ah how many times (she) wanted with flattering to approach remarks et mollis adhibere preces! natura repugnat and tender to offer prayers (to him)! (her) nature opposes nec sinit, incipiat, sed, quod sinit, illa parata est and not (it) allows, (that she) may begin but, what (it) allows, she prepared is exspectare sonos, ad quos sua verba remittat. to await sounds to which her words she may send back. forte puer comitum seductas ab agmine fido by chance the boy of (his) companions separated from the band faithful dixerat: "ecquis adest?" et "adest" responderat Echo.

Echo
                                                                          dixerat:
hic stupet, utque aciem partes dimittit in omnis le is amazed, and as (his) line of vision directions (he) directs to all,
 voce "veni!" magna clamat: vocat illa vocantem.

with a voice "come!" big (he) calls out calls she (the one) calling

respicit et rursus nullo veniente "quid" inquit

(he) looks back and again with not any (person) coming "why" (he) says

"me fugis?" et totidem, quot dixit, verba recepit

"me do you flee?" and just as many, as many (as) (he) said, words (he) received back
```

```
"me do you flee?" and just as many, as many (as) (he) said, words (he) received back

perstat et alternae deceptus imagine vocis
(he) persists and of the other deceived by the form voice

"huc coeamus" ait, nullique libentius umquam

"here let us meet" (he) says and to not any more gladly ever

resposura sono "coeamus" rettulit Echo
going to reply sound "let us meet" answered Echo
et verbis favet ipsa suis egressaque silva
and words promotes she herself her and having come out from the forest
ibat, ut iniceret sperato bracchia collo,
(she) was going, so that (she) could throw (on his) hoped for (her) arms neck;

lle fugit fugiensque "manus conplexibus aufer!
        (she) was going, so that (she) could throw (on his) hoped for (her) arms neck; ille fugit fugiensque "manus conplexibus aufer! he flees and fleeing "(your) hands from embraces take away! ante" ait "emoriar, quam sit tibi copia nostri"; sooner" (he) says "let me die, than be to you the power (over) me", rettulit illa nihil nisi "sit tibi copia nostri!" answered she nothing unless "be to you the power (over) me!" spreta latet silvis pudibundaque frondibus ora having been spurned (she) hides in the woods and (her) ashamed (in) foliage face protegit et solis ex illo vivit in antris; (she) covers and lonely from that (time) (she) lives in caves; sed tamen haeret amor crescitque dolore repulsae; but nonetheless clings love and grows with the pain of the spurned; et tenuant vigiles corpus miserabile curae and make thin wakeful (her) body wretched cares adducitque cutem macies et in aera sucus and contracts (her) skin thinness and into the air vigor corporis omnis abit, vox tantum atque ossa supersunt:
     lapidis traxisse
                                                                                   ferunt
     vox manet, ossa
                                                                                                                                                                                figuram.
     speech remains, (her) bones
                                                                                    they say of stone to have taken on the form.
     inde latet silvis nulloque in monte videtur, from that time on (she) hides in the woods and not any on mountain is seen,
     omnibus auditur: sonus est, qui vivit in illa.
                                                                               sound (she) is,
     (but) by all
                                (she) is heard:
                                                                                                                          which
                                                                                                                                                  lives
                                                                                                                 hanc,
                                                                              In this way this (woman), in this way other in the waves or on the mountains
                                                  lusarat hic nymphas, sic coetus ante viriles;
had mocked he nymphs, in this way gatherings before pertaining to men;
inde manus aliquis despectus ad aethera tollens
from that time (his) hands someone having been disdained to the heavens lifting
"sic amet ipse licet, sic non potiatur amato!"
                                              "in this way love he himself let it be that, in this way not gain possession of the one loved!"
                                         dixerat: adsensit precibus Rhamnusia iustis.
ad said: assented to (his) prayers the goddess Nemesis just,
                                                                                          nitidis argenteus undis,
                                                               inlimis,
fons
                                    erat
                                                                                                   with shining silvery
                                      there was clear,
                                                                                                                                                                                     waves,
```

quem neque pastores neque pastae monte capellae which neither shepherds nor having been fed on the mountain goats

aliudve pecus,

nor other

ipse sibi

Bacchus,

cunctaque

genas

cheeks and et in

haeret, ut e Pario formatum marmore signum; ings as out of Parian sculpted marble a statue;

positus geminum, sua lumina, settled a double, his own eyes,
Baccho, dignos et Apolline

dignos et

contigerant

adstupet

dignos

inpubesque

worthy of

(he) stares at

ad circumstantes

scitis

qui

you know

and through eyes (he)

the surrounding

enim

indeed

sic in this way,

utinam

would that

from

et

and

wasted away,

perque oculos p

(he) stares at on the ground

et

had touched

```
quod proximus umor alebat,
         gramen erat
                                  circa,
                     there was all around, which nearby
                                                                         water nourished,
            grass
                    vaque sole locum passura tepescere nullo.

and a forest with sun the place going to allow to grow warm not any.
hic puer et studio
                                         venandi lassus et
   here the boy both with the eagerness of hunting tired out and with the heat
                      faciemque loci fontemque secutus, both the appearance of the place and the spring following
      procubuit
                                                          and the spring following
                       sitim sedare cupit, sitis altera thirst to slake (he) desires, thirst another
        dumque
       dumque bibit, visae correptus imagine formae and while (he) drinks, of the seen having been seized by the image beauty
```

spem sine corpore amat, corpus putat esse, quod umbra est.

hope without body (he) loves, a body (he) thinks to be, that which a shadow is.

supet ipse sibi vultuque inmotus eodem

s he himself at himself and with face motionless the same

Apolline

worthy of and Appollo locks of hair

et eburnea colla decusque and made of ivory neck and the splen

star

niveo mixtum candore ruborem, with snowy mingled whiteness ruddiness,

him

lumine

vision

ecquem, cum vestrae tot agantur saecula vitae, (is there) anyone since of your so many are spent centuries life,

error amantem.

quoque magis doleam, nec nos mare separat ingens

placet et video; sed quod videoque placeque, both it is pleasing and I see; but what (that which) I both see and is pleasing,

bracchia

arms

io silvae,

multis latebra opportuna fuistis.

for many (people) a hiding place useful you've been.

tabuerit, longo meministis in aeveo?

so great holds tight a deception

long do you remember in

paullumque levatus

and a little raised up

the concern

forman

"amavit?

"has loved?

fecit.

inquit

(he) says

beautiful form

silvas

woods

crudelius"

more cruelly"

nec fera turbarat nec lapsus ab arbore ramus; nor wild animal had disturbed neither having fallen from tree branch,

quem nulla

volucris

```
miratur, quibus
(he) marvels at, in which
                                                          est mirabilis ipse:
is admirable he himself:
               and all together
                               (he) marvels at,
                        cupit inprudens et, qui probat, ipse probatur,
                                                         pleases, he himself is pleased,
              himself (he) desires thoughtless and, who
         dumque petit, petitur, pariterque accendit et ardet. and while (he) seeks (he) is sought, and equally (he) ignites and (he) burns.
               inrita
                           fallaci
                                        quotiens
                                                          dedit
                                                                    oscula
                       to the deceitful
              useless
                                      how many times
                                                       (he) gave
                                                                   kisses fountain,
                  medias quotiens
                                                visum
                                          having been seen grasping for (his) neck
                the mid how many times
       bracchia mersit aquas nec se deprendit in illis!
    arms (he) submerged water and not himself (he) caught hold of in them!
                                   sed quod videt, uritur illo,
                      nescit;
what (he) may be seeing, (he) does not know, but what (he) sees, (he) is burned by it,
                    idem, qui decipit,
     oculos
                                                  incitat error.
                 the same, which
                                                  excites deception.
     (his) eyes
                                     deceives,
                                      quid
                                                frustra simulacra
                                                                          fugacia
                         credule,
                        o foolish (one), why
                                               in vain phantoms
                                                                          fleeing do you grasp at?
                      quod petis, est nusquam; quod amas, avertere, perdes!
                     what (you) seek, is nowhere; what (you) love, turn away, (you) will lose (it)!
                    ista repercussae, quam cernis, imaginis umbra est:
                          of a reflected,
                                          which
                                                   (you) see,
                                                               image
                                                                            shadow
                        habet
                                                             venitque
                  nil
                                ista
                                         sui;
                                                  tecum
                                                                           manetque;
                                        of itself,
                                                  with you
                                                            (it) both comes
                nothing
                                 that
                                                                            and remains;
                                                                             possis!
               tecum
                            discedet,
                                            si
                                                    tu
                                                             discedare
                           (it) will leave,
                                                    you
                                                               to leave
                      illum Cereris,
                                           non
                                                     illum
                                                                cura
                                                                           quietis
```

him of fo od (goddess of) not

inex pleto mendacem

tendens

stretching out

"ecquis,

invenio: tantus tenet

erit ipse suos;

perishes he himself his own;

with in satiable

abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba to tear away from that place has the ability, but shady spread out on grass

false

sua

his

"(is there) anyone who, o woods,

```
the more that I may grieve, neither us a sea separates
       via nec
                         montes nec clausis moenia portis;
                         mountains nor having been shut walls with the gates;
                                 exigua prohibemur aqua! cupit by a little we are hindered water! desires
                                                                                                                teneri:
                                                                                                    ipse
                                                                                                                to be held:
                                                                                                 he himself
                           liquidis porreximus oscula lymphis,
nam quotiens
       as many times as
                          to the clear we have offered
                                                              kisses water,
                                           totiens
                                                                                  resupino
                                 hic
                                                               ad
                                                                         me
                                                                                                      nititur
                                                                                                                   ore.
                                 he that many times
                                                            toward
                                                                                 with upturned
posse putes tangi: minimum est, quod amantibus obstat. (him) to be able you'd think to be touched: very little (it) is, that which for lovers is an obstacle.
quisquis es, huc exi! quid me, puer unice, fallis whoever you are, here come out! why me, boy unparalled, do you deceive quove petitus abis? certe nec forma nec aetas or where having been sought do you go away? surely neither beauty nor age
est mea, quam fugias, et amarunt me quoque nymphae!

(it) is my, which you flee, and have loved me also the nymphs!

spem mihi nescio quam vultu promittis amico,
hope to me I am unaware what with (your) face you promise friendly,
                                 cumque ego porexi tibi bracchia,
                                                                                                                 ultro,
                                 and when I have extended to you
                                                                             (my) arms,
                                                                                              you reach out
                                                                                                                willingly,
                         adrides; lacrimas quoque saepe notavi
when I have laughed, you laugh back; tears also often I have noticed
                                 me lacrimante tuas; nutu quoque with me weeping your; with a nod also
                                                                                                 signa
                                                                                                              remittis
                                                                                                            you send back
                                                                                                 signals
                                                formosi suspicor oris,
et,
       as great a quantity of by the motion of (your) lovely I suspect
                                 verba
                                               refers
                                                                                       pervenientia
                                            refers aures non pervenien you answer ears not reaching
                               sensi.
                                            nec me mea fallit imago;
iste ego sum:
this one I have been: I have realized (it), and not me my deceives reflection;
                                uror amore mei: flammas moveoque feroque.
                                I am burned with love of me: flames
quid faciam? roger anne rogem? quid deinde rogabo?
what shall I do? shall I be asked or shall I ask? what then will I ask?

quod cupio mecum est: inopem me copia
that which I desire with me is: poor me (my) bounty
```

	longa meae				
	long my				in age.
nec mihi mors gra					
and not for me death serio					
	hic, qui				
		is loved			d (he) might be,
	rdes anima				
now (we) two harmon	ious breath				
	Dixit et a				
	(He) spoke and				same
et lacrimis turba	vit aquas, of	oscuraque	moto		
and with tears (he) stirre					4
	reddita form				
"ana vafuaia?	returned the for				id seen vanish,
"quo refugis? "to what place are you fleeing?"	remane nec				
to what place—are you needing.	desere!" clam				non ost
	abandon!" (he) crie	ed out: "let it be :	at, quou	to touch	not is (allowed),
adspicere et mis					not is (anowed),
to gaze and for (my	practic practices) pathetic to provide	nourishment	mad nassion	,,,	
to gaze and for (my) pathetic to provide	nour isliment	mau passion	•	
duman	e dolet, sun	nma vester	n deduvit	ab o	ora
	he) suffers, the topm				~ - **
	marmoreis				
and (his) naked					
pectora traxer					
(his) chest took on					

non aliter quam poma solent, quae candida parte, not otherwise than fruits are accustomed to, which white in part,

purpureum nondum matura a purple not yet ripe

tulit ulterius, sed ut intabescere flavae (he) endured further, but as to melt golde

igne levi cerae matutinaeque pruinae
with fire gentle wax and early morning white frost
sole tepente solent, sic attenuatus amore
with the sun warming are accustomed, in this way weakened by love
liquitur et tecto paullatim carpitur igni;
(he) melts away and by covered little by little (he) is consumed fire;

the boy

colorem.

miserabilis "eheu"

lacertos,

arms,

wretched

in grass,

sede

abode

gazing at the beautiful form:

beat their breasts the sisters

inferna

by the lower

planxere

forman:

sorores

receptus,

received,

parte rubent, aut ut variis solet uva racemis in part glow red, or as in varying is accustomed to a bunch of grapes clusters

take on a purple not yet ripe quae simul adspexit liquefacta rursus in unda, which things as soon as (he) glimpsed having been made clear again in water,

ducere

resonis had said, she with (her) echoing kept repeating

kept returning the sound

caput

death

quoque se,

Stygia

the Stygian

also himself, after

(his) head

lumina mors

the eyes

tum

then

in

viridi

the green

clausit

closed

spectabat

(he) kept staring

non

dixerat, haec

auoaue

haec

"heu "alas

nostro secedere corpore possem!
our withdraw body I might be able

amque dolor vires adimit, nec tempora vitae and now pain (my) vital forces takes away, and not time of life

votum in amante novum, vellem, quod amamus, abesset. a prayer in one who loves strange, I would wish, what we love were gone.

```
et neque iam color est mixto candore rubori, and neither now (his) color is mixed whiteness redness,
                                   nec vigor et vires et quae modo visa placebunt,
                                   nor energy and vital forces and those which lately having been seen gave pleasure,
                                    nec corpus remanet, quondam quod amaverat Echo.
                                                                             which had loved
                                    nor (his) body
                                                      remains,
                                                                    once
quae tamen ut (she) who nonetheless when
                           viditquamvisiratamemorque(she) sawalthoughangryand mindful
```

iterabat vocibus "eheu";

of striking

utterances

his own with (his) hands

cumque suos manibus percusserat ille

indoluit, quotiensque grieved, and as many times as

reddebat sonitum plangoris eundem.

frustra	dilecte	-			was this remisit sent back		spectantis of one looking	undam water:	
				dictoque and having been spok	V; sen be v		"vale" oodbye) "be well"		ho. cho.
	ille			fessum			herba		

weary

postquam est

of the master

(he) was

aqua.

water.

submisit

lay down

domini mirantia

- David Daniels 2002 Berkeley, California